

A propósito de algunas traducciones rusas del *Quijote*

Elena Rieder-Zelenko

1. Introducción

Este pequeño estudio dedicado al profesor Colón está inspirado en su libro *Die ersten romanischen und germanischen Übersetzungen des Don Quijote*. En el centro de aquella investigación, realizada en los años 1971–72 por un grupo de estudiantes de español de la Universidad de Basilea y dirigida por Germán Colón, estaban las primeras versiones románicas y germánicas del capítulo XVI de la obra cervantina. Con mi modesta contribución sobre las traducciones rusas del *Quijote* me gustaría dar a conocer algunas de las correspondientes soluciones en una lengua eslava.

Empezaré con una panorámica de las traducciones del *Quijote* existentes en ruso para centrarme luego en las tres versiones que me servirán de base para el análisis comparativo del léxico del capítulo XVI de la primera parte siguiendo el modelo del profesor Colón¹.

2. El *Quijote* en la Rusia del siglo XVIII

La novela cervantina se traduce por primera vez al ruso con bastante retraso, sólo en la segunda mitad del siglo XVIII. Sin embargo, ya durante el reinado de Pedro el Grande (1682–1725) —época de reformas modernizadoras y de interés creciente hacia la cultura occidental— se conocía la obra a través de las traducciones a otras lenguas. Se sabe que Patrick Gordon (1635–1699), un militar escocés al servicio de Rusia y persona de confianza del zar Pedro I, pidió desde Londres una traducción inglesa del *Quijote* (cf. Bagnó 1995:18).

¹ Como no he conseguido las primeras traducciones rusas del *Quijote* utilizo versiones de los siglos XIX y XX. Agradezco a Vsévolod Bagnó y a Kirill Korkonósenko el material que me han proporcionado.

Asimismo, el escritor y científico ruso Mijaíl Lomonósov (1711–1765) tenía en su biblioteca un ejemplar de la novela de Cervantes en la traducción alemana de 1743 (cf. Vidal 2005: 138).

Parece que también Pedro el Grande conocía en cierta medida la obra. Así, en los *Relatos de Nartov sobre Pedro el Grande* se cuenta que el zar «partiendo hacia Dunkerque» exclamó al ver los molinos de viento: «Buen trabajo tendría don Quijote si anduviera por ahí»². Además, sabemos que el monarca ruso durante su viaje a París en 1716 visitó la manufactura de Gobelinos donde fabricaban tapices sobre temas quijotescos a partir de los cartones de Charles-Antoine Coypel (1696–1752). La corte francesa le ofreció como regalo uno de los cuadros de este famoso pintor³.

La primera traducción rusa del *Quijote* apareció en 1769 bajo el título *История о славном Ла-манхском рыцаре Дон Кихоте* (es decir, *Historia del famoso caballero Don Quijote de la Mancha*)⁴. Su autor era Ignátii Antónovich Teils (1744–1815), profesor de alemán, secretario del claustro de la Escuela Militar para cadetes de la nobleza, literato y traductor del círculo ilustrado del conocido progresista, periodista y editor N. I. Nóvikov (Bagnó 1995: 32). Esta versión incompleta —contiene sólo 27 capítulos— fue hecha a partir de la traducción francesa de Filleau de Saint-Martin de 1677–78 y, como señala Bagnó, «posee todos sus rasgos peculiares»⁵.

La segunda traducción fue realizada en 1791 por el escritor y traductor Nicolai Petróvich Ósipov (1751–1799) y está basada en la versión francesa de 1746⁶. Fue publicada bajo un burlesco título que significa *Inaudito milagrero o las extraordinarias y más asombrosas hazañas y aventuras del valiente y famoso caballero Don Quijote*⁷. Este título corresponde perfectamente al espíritu de la época, en la que la figura de Don Quijote es entendida de manera muy simplificada como un personaje ridículo y absurdo que comete acciones cómicas y estrafalarias. Se difundieron también los sustantivos *donkishotizm* y *donkishotstvo* que

² Citado en Vidal (2005: 138).

³ Cf. Burmistrova (2006:13) y Áijenvald (1982:22).

⁴ La traducción de las citas rusas al español es mía cuando no se indica otra fuente.

⁵ Bagnó 1995:24; una descripción de la traducción de Teils se encuentra en las páginas 22-25 del estudio de Bagnó.

⁶ Cf. Bagnó 1995: 26 y Partzsch 2004: 113.

⁷ En ruso: *Неслыханный чудодей или необычайные и удивительнейшие подвиги и приключения храброго и знаменитого странствующего рыцаря Дон Кихота*.

significaban en el siglo XVIII ‘idealismo ingenuo, carácter soñador, fantasías’⁸.

3. La traducción al ruso del *Quijote* en los siglos XIX y XX

En su famoso ensayo *Hamlet y Don Quijote* de 1860 el escritor Iván Serguéyevich Turguénev (1818–1883) afirmó que en ruso no existía ninguna buena traducción del *Quijote*:

[...] lamentablemente, nosotros, los rusos, no tenemos ninguna buena traducción de «Don-Quijote»; la mayoría de nosotros guarda de él recuerdos bastante confusos; bajo el término «Don-Quijote» entendemos simplemente un bufón, la palabra «donkijotstvo» equivale a absurdidad [...] Una buena traducción de «Don-Quijote» sería un verdadero mérito frente al público y la gratitud general espera a aquel escritor, que nos transmita esta única creación en toda su belleza⁹.

Sin embargo, cabe matizar la afirmación de Turguénev ya que en la primera mitad del siglo XIX sí que existían varias traducciones del *Quijote*, incluso a partir del español, pero, como señala Bagnó (1995: 30), no correspondían a la «noción de la traducción» de Turguénev. Éste tenía la intención de traducir él mismo la novela de Cervantes, pero desgraciadamente no realizó su propósito¹⁰.

Nos detendremos a continuación en las tres traducciones del *Quijote* que luego vamos a utilizar en nuestro análisis contrastivo. Dos de estas versiones pertenecen al siglo XIX y una es de la primera mitad del siglo XX.

3.1 La traducción de Zhukóvskiy de 1804–06

La nueva versión de Vasíliy Andréyevich Zhukóvskiy (1783–1852), uno de los más famosos representantes del Romanticismo ruso, apareció en seis tomos a comienzos del siglo XIX y fue reeditada en 1815. Al igual que las dos primeras traducciones rusas del *Quijote*, también la de Zhukóvskiy se basa en el texto francés, en este caso en la famosa adaptación de Jean-Pierre Claris Florian (1755–1794) publicada en 1799,

⁸ Burmistrova (2006: 20-24) y Eismann (2007: 77-78) ofrecen definiciones de las palabras comunes derivadas del nombre propio Don Quijote tomadas de enciclopedias y diccionarios rusos de los últimos tres siglos.

⁹ Citado en ruso en Burmistrova (2006: 63).

¹⁰ Cf Bagnó (1995: 30). Burmistrova (2006:62-63) recoge las cartas de Turguénev que hablan de su proyecto de traducir el *Quijote*.

cinco años después de la muerte de este importante escritor francés¹¹. La versión de Florian, sobrino de Voltaire y miembro de la Académie Française, es una traducción libre en la que, como señala Partzsch (2004: 113), el autor adapta «el texto del original a su aire, siempre en busca de la elegancia», de acuerdo con sus ideas respecto a la traducción literaria expresadas en el «Avertissement du traducteur»:

N'espérant point faire passer dans ma langue les continuelles beautés qui compensent si fort ces taches légères, j'ai cru devoir les affaiblir, en adoucissant certaines images, en changeant quelquefois des vers trop éloignés de notre goût, surtout en supprimant les répétitions, et abrégeant des digressions, neuves sans doute lorsqu'elles parurent, mais devenues aujourd'hui communes, enfin en serrant beaucoup les récits, et suppléant par la rapidité à des ornemens que je ne pouvais rendre. [...]

Puisse mon zèle me faire pardonner, par ceux qui savent l'espagnol, la hardiesse d'avoir abrégé un livre que j'admire autant qu'eux, que je trouve comme eux un chef-d'œuvre d'esprit, de finesse, de grace! Mais la grace des mots dans un idiôme n'a pas toujours son équivalent dans un autre; et l'on doit alors, ce me semble, supprimer ce qui serait longueurs sans cette grace des mots¹².

En la traducción de Florian, y por tanto también en la de Zhukóvskiy, faltan capítulos enteros, muchos pasajes están resumidos y otros añadidos. Estas intervenciones las hemos podido observar también en el capítulo XVI de la primera parte: El largo título del capítulo de la versión original «De lo que le sucedio al ingenioso hidalgo en la venta, que el imaginaba ser castillo» está resumido en Florian en tres palabras: «Aventures de l'hôtellerie». Las extensas y detalladas descripciones de las camas de Don Quijote, de Sancho Panza y del arriero, que ocupan un lugar importante en el original así como la descripción de Maritornes quedan resumidas en unas pocas líneas y pierden así toda la belleza del contenido y de la lengua. Sirva de ejemplo el siguiente pasaje.

Cervantes (citado en Colón 1974: 74-78; 2005: 90-94):

Tentole luego la camisa, y aunque ella era de harpillera, a el le parecio ser de finissimo y delgado cendal. Trahia en las muñecas vnas cuentas de vidro, pero a el le dieron vislumbres de preciosas perlas orientales. Los cabellos, que en alguna manera tirauan a crines, el los marcò por hebras de luzidissimo oro de Arabia, cuyo resplandor al del mesmo sol escurecia. Y el aliento, que sin duda alguna olia a ensalada fiambre y trasnochada, a el le parecio que arrojaua de su boca vn olor suaue y aromatico: y finalmente el la pintò en su ymaginacion, de la

¹¹ Para un análisis crítico de la traducción de Florian véase Bardon (1931:693-716).

¹² Citamos la edición de 1810, pp. 6-7.

misma traça y modo, lo que auia leydo en sus libros de la otra Princesa, que vino a ver el mal ferido cauallero vécida de sus amores, con todos los adornos q̃ aqui van puestos. Y era tanta la ceguedad del pobre hidalgo, que el tacto ni el aliento, ni otras cosas que trahia en si la buena dozella, no le desengañauan, las quales pudierã hazer vomitar a otro que no fuera harriero. Antes le parecia que tenia entre sus braços a la diosa de la hermosura.

Versión de Florian (1810: 159):

La chemise de Maritorne, qui était d'une toile à sacs, parut à notre héros le plus fin tissu de lin; des morceaux de verre enfilés qu'elle portait à ses bras lui semblèrent des bracelets de perles orientales, et ses cheveux forts et crépus devinrent de longues tresses d'or relevées par la main des Graces.

Zhukóvskiy reproduce fielmente en ruso la versión de Florian de este pasaje¹³.

Además de abreviaciones del contenido, hemos observado en la versión de Florian, y por tanto también en la de Zhukóvskiy, una traducción incorrecta de algunos pasajes. Así, el historiador Cide Mahamate Benengeli es caracterizado por Cervantes como «muy puntual en todas las cosas» a diferencia de «los historiadores graues, que nos cuentan las acciones, tan corta y sucintamente, que apenas nos llegã a los labios, dexãdose en el tintero, ya por descuydo, por malicia, o ygnorãcia, lo mas sustancial dela obra»¹⁴. Florian (1810: 14) traduce este pasaje de la siguiente manera: «Benengeli n'omet aucun de ces détails, à l'exemple de certains historiens qui croiraient tout perdu s'ils n'instruisaient leur lecteur de la plus petite particularité».

En resumen, se puede decir que la traducción de Zhukóvskiy, basada en la de Florian, es muy inexacta y se distancia demasiado del original. Sin embargo, tuvo mucho éxito y, como señala Bagnó (1995: 30), su importancia «radica también en el hecho de que pertenece a un gran escritor, de un nivel comparable al de otros traductores del *Quijote* como Tieck, Florian o Smolett».

¹³ Sobre la versión de Zhukóvskiy y sus diferencias respecto de la traducción de Florian se puede consultar Bagnó (1995: 32-56).

¹⁴ Citado en Colón (1974: 66-68; 2005: 82-84).



Portada de la traducción de Zhukóvskiy, con los retratos de Cervantes y del traductor francés, Jean-Pierre Claris Florian.

3.2 La traducción de Masálskiy de 1838

Konstantín Petróvich Masálskiy (1802–1861), escritor ruso de la época del Realismo, publicó en 1838 la primera traducción rusa del *Quijote* realizada directamente del español, aún incompleta. Como primera traducción completa al ruso hecha a partir del original se suele considerar la traducción de V. A. Karelin publicada en 1866, que conoció varias reediciones en la segunda mitad del siglo XIX. No obstante, ya en 1929 Smirnov, admitiendo que la versión de Karelin es muy buena por su «calidad literaria», señaló que «su principal fallo radica en que está hecha, en contra de lo que sostiene el mismo traductor, no del español sino del francés (efectivamente, de la traducción de L. Viardot)»¹⁵.

Masálskiy traduce fielmente el texto de Cervantes, en tal medida que resulta una traducción demasiado literal, con numerosos calcos incomprensibles para el lector ruso. A continuación mencionaré algunos muy llamativos, que he encontrado en el capítulo XVI:

«Digo entre mis dientes», que significa ‘musito para mí’¹⁶, está traducido al pie de la letra: «произношу сквозь зубы» (p. 163, ‘pronuncio por entre los dientes’) lo cual no tiene sentido en ruso.

La secuencia «toda esta quimera (que el se auia fabricado)» viene reproducida por «химеру своей фабрики» (p. 165, ‘quimera de su fábrica’). La palabra *quimera*, en ruso *jimera*, sí que se usa en el sentido de ‘fantasía, sueño, invención’¹⁷. Sin embargo, la traducción *quimera de su fábrica* no tiene sentido, ya que la voz *fábrica* es en ruso un sustantivo concreto y significaba en el siglo XIX ‘establecimiento de trabajo alemán para la elaboración de ciertos objetos’¹⁸.

El sintagma «graciosa escaramuça» se traduce mediante el adjetivo *gratsiózniy* que en ruso sólo tiene la significación de ‘agradable, atractivo’¹⁹ y no posee la acepción de ‘divertido, chistoso’, lo cual sería el sentido adecuado en este contexto.

Masálskiy no siempre reproduce exactamente el sentido de las

¹⁵ Citado en Korkonósenko (2006: 118). Es posible que también Masálskiy al traducir el *Quijote* tuviera en sus manos la versión de Louis Viardot porque en la edición que he manejado están incorporados los dibujos realizados por Tony Johannot para la nueva edición ilustrada del *Quijote* publicada en París en 1836-1837 con la traducción de Viardot (cf. Lucía Megías 2004: 41).

¹⁶ Cf. Rico 2004: 185, nota 24.

¹⁷ Cf. *DalSlov*, s.v. *химера*.

¹⁸ Cf. *DalSlov*, s.v. *фабрика*.

¹⁹ Cf. *DalSlov*, s.v. *грация*.

frases. Así, «le yria a buscar, y satisfazerle el gusto en quanto le mandasse» se transforma en ruso en un simple ‘le prometió venir a charlar con él’²⁰. En otras ocasiones busca reforzar las expresiones, por ejemplo, «se auia enamorado del» se convierte en ‘se enamoró locamente de él’²¹.

3.3 La traducción de *Krzhévskiy / Smirnov de 1929*

A inicios del siglo XX ya circulaban, pues, varias traducciones rusas del *Quijote* cuando, entre 1929 y 1932, la editorial Academia de Leningrado editó una nueva traducción rusa de la obra de Cervantes, muy diferente de las anteriores. Se trata de una obra colectiva de varios traductores, publicada a nombre de Borís Krzhévskiy y Alexandr Smirnov²².

La traducción de 1929 contiene un artículo introductorio sobre las traducciones del *Quijote*, redactado por Alexandr Smirnov, filólogo ruso y coautor de la nueva versión. Smirnov formula en este artículo su concepción de la traducción y, al mismo tiempo que critica los errores de las versiones anteriores, establece normas concretas para los traductores modernos²³. Según él, las versiones del siglo XVIII y de la primera mitad del XIX son «completamente anticuadas» y hay sólo tres que no han perdido su vigencia, que él considera «vivas»²⁴.

El objetivo que tenían los colaboradores de esta nueva traducción era «aunar en ella el máximo grado de exactitud con el perfeccionamiento artístico, significando éste no sólo la “literalidad” como tal, sino la conservación de intenciones estilísticas del mismo Cervantes»²⁵. Smirnov formula los fundamentos teóricos de su trabajo de la siguiente manera:

La presente traducción ocupa una posición intermedia entre dos posibles extremos —la modernización del texto antiguo y la

²⁰ En ruso: «Она обѣщала явиться къ нему на бѣседу» (Masálskiy 1838:164).

²¹ En ruso: «влюбилась въ него по уши» (Masálskiy 1838:165).

²² Los nombres de otros dos colaboradores, Grigóriy Lozínskiy y Konstantín Mochúlskiy, que se encontraban en la emigración, no podían aparecer en la portada del libro publicado en la Unión Soviética. Cf. Burmistrova (2006: 18), Korkonósenko (2006: 113-114).

²³ Korkonósenko (2006: 113-117) comenta y analiza el artículo de Smirnov y publica su traducción al español (2006: 117-122).

²⁴ Citamos según la traducción española de Korkonósenko (2006: 117); Smirnov se refiere a las traducciones de V. Karelin (1866), de M. Basanin (1903) y de M. Watson (1907).

²⁵ Smirnov (1929), cito la traducción española de Korkonósenko (2006: 120).

conservación de todos los arcaísmos— pero inclinándose, en última instancia, hacia la modernización. Con todo, nuestra preocupación principal no era crear una “reconstrucción filológica”, sino crear un texto vivo y literario, tan claro e inteligible para los lectores rusos contemporáneos como lo había sido para los españoles de la época de Cervantes²⁶.

En mi opinión, los traductores han logrado su propósito y su versión ha tenido numerosas reediciones. Sobre todo, cabe mencionar la edición conmemorativa para el cuarto centenario de la publicación del *Quijote* (cf. Burmistrova 2006: 18). En la actualidad existen dos traducciones de la novela muy leídas por el público ruso: justamente la de Krzhévskiy / Smirnov y la muy conocida y lograda versión de Nikolai Liubímov de 1951.

4. Estudio contrastivo del capítulo XVI

Basándonos en el apartado 10 del libro de Germán Colón (1974: 27-44; 2005: 41-59), comparamos a continuación doce fragmentos del capítulo XVI de las traducciones rusas de Zhukóvskiy (Zh), Masálskiy (M) y Krzhévskiy / Smirnov (K/S) con la edición prínceps de Cervantes (C). También tomaremos en cuenta la versión francesa de Florian (F) en la que se basa Zhukóvskiy²⁷.

- | | | |
|-----|-----|--|
| (1) | C | De lo que le sucedio al ingenioso hidalgo en la venta, que el imaginava ser castillo |
| | F | Aventures de l'hôtellerie |
| | Zh | Приключеніе на постояломъ дворѣ |
| | M | О приключеніи дворянина въ госиницѣ, которую онъ вообразилъ замкомъ |
| | K/S | О том, что случилось с хитроумным идалго на постоялом дворе, который он принял замок |

²⁶ Smirnov (1929), cito la traducción española de Korkonósenko (2006: 121).

²⁷ Utilizamos las siguientes ediciones: Cervantes: Editio princeps (1605), citamos según Colón 1974; Florian: citamos la edición de 1810, el capítulo XVI se encuentra en las páginas 152-163; Zhukóvskiy: citamos la edición de 1815, pp. 222-236; Masálskiy: citamos la edición de 1838, pp.159-170; Krzhévskiy / Smirnov: citamos la edición de 2000, pp. 137-144. Véase la bibliografía. En las versiones del siglo XIX aparecen letras cirílicas abolidas después de la gran reforma ortográfica de 1917-1918 (cf. Grigóryeva: 2004). Reproducimos los textos con el alfabeto cirílico tal como aparecen en las versiones originales. Para la transliteración al alfabeto latino empleamos *ch* para [č], *j* para [x], *sh* para [š], *zh* para [ž], *z* para [z].

La traducción más exacta del título del capítulo XVI es la que ofrecen K/S. Estos respetan también la sintaxis de la oración original trasladando *de lo que le sucedió* mediante la construcción rusa correspondiente. M mantiene la preposición pero convierte la relativa en un nombre de acción. En cambio, F y Zh abrevian el título de manera drástica.

El vocablo *hidalgo* omitido en las adaptaciones de F y Zh, viene traducido en M con la palabra *dvorianín* que significa ‘cortesano, noble’, mientras que K/S utilizan la misma palabra española *idalgo*.

La traducción propuesta por K/S de *ingenioso* como *jitroumniy* — palabra parasintética formada a partir del adjetivo *jítriy* ‘astuto, fino’ y *um* ‘mente, inteligencia’— reproduce sólo parcialmente el sentido del original. El término ruso *jitroumniy* refleja el lado intelectual pero no el de la imaginación y fantasía que implica la voz *ingenioso*. Los demás traductores omiten la palabra²⁸.

La voz *venta* está traducida mediante dos palabras que se usaban en ruso como sinónimos y que transmiten muy bien el significado que implica este vocablo español: *gostínitsa* (M) ‘casa con criados, cuartos para los viajeros y con una mesa’²⁹ y *postoyáliy dvor* (Zh y K/S), que se define en el diccionario de *Dal* mediante la voz *gostinitsa*: ‘*gostinitsa* campesina para pasajeros’³⁰.

- (2) C que mal traía?
 F quel mal il avait
 Zh чѣмъ онъ былъ болѣнь?
 M что случилось съ его господиномъ
 K/S что за беда случилась с этим человеком

Zh entiende la palabra francesa *mal* como ‘dolencia’; por lo tanto la pregunta del ventero se convierte en ‘de qué estaba enfermo?’; M traslada la pregunta del texto original mediante ‘qué ha pasado con su señor’, mientras que K/S traducen *mal* por *desgracia*: ‘qué desgracia ha pasado con este hombre’. Ni las traducciones rusas ni la versión francesa reproducen la expresión dinámica del verbo *traer* (cf. Colón 1974:32; 2005: 46).

²⁸ Sobre las dificultades de traducir la voz *ingenioso* véase Colón (1974: 27-31; 2005: 41-45).

²⁹ Cf. *DalSlov*, s.v. *гостъ*.

³⁰ ‘крестьянская гостиница для проезжих’ Cf. *DalSlov*, s.v. *двор*.

160

ДОНЪ КИХОТЪ.

его стояла по-одадь отъ Донъ-Кихотовой, и хотя на ней положены были только сѣдла и попоны съ муловъ, однакожь постель погонщика можно было назвать роскошною въ сравненіи съ постелью рыцаря. Последняя состояла изъ четырехъ невыструганныхъ досокъ, положенныхъ на двухъ лавкахъ неравной высоты; изъ тюфяка, толщиною въ одѣяло, набитаго нечесаною шерстью, мягкою, какъ щебень; изъ двухъ буйволовыхъ кожъ вмѣсто простыни, и наконецъ изъ холстиннаго одѣяла, на которомъ можно было пересчитать всѣ нитки. На этой жалкой постель возлежъ



Página de la traducción de Masálskiy con una de las ilustraciones de Tony Johannot realizadas para la edición francesa publicada en París en 1836–37 (cf. nota 15).

- (3) C acudio luego a curar a don Quixote
 F Elle accourut pour soigner don Quichotte
 Zh Она пришла осматривать Донъ Кишотовы раны
 M Она сама вызвалась перевязать Донъ Кихота
 K/S Поэтому она поспешила на помощь к дон Кихоту

El verbo *curar* se usa en el original en el sentido que ‘cuidar’, acepción que, según Corominas (*DCECH*, s.v. *cura*), «se conserva en castellano hasta muy tarde». De ahí, parece acertada la traducción francesa *soigner*, mientras que las tres versiones rusas interpretan la voz *curar*, por el contexto, como ‘examinar las heridas de don Quijote’ (Zh), ‘vendar a don Quijote’ (M) o simplemente ‘acudió a la ayuda de don Quijote’ (K/S).

- (4) C vn colchon que en lo sutil, parecia colcha
 F d’un matelas plus dur que les planches mêmes
 Zh тюфякъ жесче самыхъ досокъ
 M изъ тюфяка, толщиною въ одѣяло
 K/S тюфяка, толщиною с вязаное покрывало

El léxico ruso no permite mantener el juego de palabras del español con *colchón* y *colcha* (cf. Colón 1974:33; 2005: 47-48). Todas las versiones rusas traducen la palabra *colchón* mediante el vocablo *tiufiak* que significa ‘saco relleno de material blando (lana, paja) que sirve para dormir sobre él’³¹; para reproducir *colcha* M y K/S emplean *odeyalo* ‘manta, colcha’ y *viázanoye pokrivalo* ‘cobertor tejido’ respectivamente. Zh traslada la frase al ruso literalmente de la versión francesa (F), que utiliza una comparación diferente a la del original para transmitir la idea de lo fino que era el colchón.

Desde el punto de vista sintáctico es interesante observar que M y K/S usan para traducir el sintagma *en lo sutil* el sustantivo abstracto *tolshchiná* ‘espesor’ en el caso instrumental.

- (5) C Como se llama este cauallero, preguntò la Asturiana Maritornes? Don Quixote de la Mancha, respondió Sancho Pança
 F Commet s’appelle votre maître, interrompit Maritorne? — Don Quichotte de la Manche
 Zh А как называется господинъ твой, спросила Мариторна? — Донъ Кишотъ Ламанхскій

³¹ Cf. *DalSlov*, s.v. *тюфякъ*, *UshakovSlov*, s.v. *тюфяк*.

M Как онъ прозывается? спросила Мариторна. Донъ Кихоть Ламанчскій, отвечалъ Санчо

K/S — Как зовут этого кабальеро? — спросила астурианка Мариторнес.

— Дон Кихот Ламанчский, — ответил Санчо Панса.

Para trasladar la voz *cauallero* cada uno de los traductores recurre a una solución diferente. F lo interpreta como *votre maître* lo que corresponde a *gospodín tvoy* ‘tu señor’ en la versión de Zh. M sustituye el sustantivo *cauallero* con el pronombre personal *онъ* ‘él’. K/S utilizan para traducir este vocablo el hispanismo *kabalyero*. En la versión de K/S observamos una tendencia general de usar los términos españoles para designar conceptos e instituciones ajenos a la cultura rusa. Además de *kabalyero* he recogido, en el capítulo XVI, los hispanismos *idalgo*, *senyora*, *duenya* y *Santa Ermandad*.

Este pasaje nos permite observar el procedimiento de la adaptación de los nombres propios españoles al ruso. En la traducción de Zh llama la atención el influjo del francés en la fonética de *Quijote* con la fricativa palatal sorda [š] *Kishot* (fr. *Quichotte*). También los nombres propios *Benengeli* y *Ginebra* mencionados en el capítulo XVI se incorporan al ruso en la versión de Zh bajo las formas *Benenzheli* y *Zhenievra* con la fricativa palatal sonora [ž] siguiendo el modelo francés *Benengeli* y *Genièvre*. Se nota una inseguridad en la versión de Zh de interpretar la grafía francesa *ch*: el nombre de *Sancho* (fr. *Sancho*) reviste la forma *Sanko*, con velar oclusiva, mientras que *la Mancha* (fr. *la Manche*) aparece en el adjetivo *Lamánjskiy* con la velar fricativa [x] como si se tratara del dígrafo *ch* alemán, y el nombre de *Don Quijote* (fr. *Don Quichotte*) se escribe con sibilante prepalatal sorda, como hemos visto: *Don Kishot*.

En las versiones de M y K/S realizadas a partir del original los nombres propios reflejan normalmente la fonética española. Así, *Quijote* y *Benengeli* aparecen con el sonido velar sordo [x] *Kijot* y *Benenjeli*; *Ginebra* se halla escrito en la traducción de M *Jinebra* con el mismo sonido [x], mientras que K/S transcriben este nombre *Dzhinevra* con africada sonora [dž] y con fricativa [v], que es labiodental en ruso.

El nombre *Maritornes* aparece bajo la forma *Maritorna* no solamente en Zh sino también en M, lo que podría ser otro indicio de que este traductor manejaba también una versión francesa. En K/S el nombre guarda su forma española *Maritornes*.

- (6) C Oy està la mas desdichada criatura del mūdo, y la mas menesterosa
 F aujourd'hui manquant de tout
 Zh нынче сидитъ безъ обѣда
 M сегодня онъ самое несчастное и жалкое существо во всемъ свѣтѣ
 K/S Нынче он самое несчастное и жалкое существо на свете

M y K/S han encontrado para los adjetivos *desdichada* y *menesterosa* unas correspondencias exactas con los vocablos *neschástniy* y *zhálkiy*. Zh interpreta libremente la versión francesa —que a su vez resume en pocas palabras el contenido del original— con ‘hoy está sin comida’.

- (7) C mañana tendria dos o tres coronas de Reynos
 F demain pouvant disposer de trois ou quatre royaumes
 Zh а завтра управляетъ тремя королевствами
 M а завтра у него в рукахъ двѣ или три королевскія короны
 K/S а завтра у него три, четыре королевских короны

Es curioso cómo los traductores modifican a su gusto la cantidad de coronas de reinos que podría obtener Sancho Panza. F convierte la cantidad en tres o cuatro, Zh en tres; M traduce fielmente dos o tres y K/S exageran otra vez vacilando entre tres y cuatro.

- (8) C en vn monte sin testigo alguno
 F sans témoins
 Zh безъ свидѣлей
 M въ лѣсу безъ свидѣлей
 K/S в глухом месте и без свидетелей

El vocablo *monte* posee las acepciones de ‘montaña’ y también de ‘bosque’, siendo este último el significado adecuado en este contexto (cf. Colón 1974: 36; 2005: 50-51). Sólo M lo interpreta así y usa el sustantivo ruso *les* ‘bosque’. K/S traducen *monte* como un ‘lugar apartado’; F y Zh lo omiten.

- (9) C yacer con el vna buena pieça
 F pour lui déclarer sa tendre passion
 Zh открыться въ пламенной любви своей
 M имѣть съ нимъ свиданіе

K/S разделить его ложе

Rico (2004: 188, nota 43) parafrasea el significado de este pasaje como «acostarse con él durante largo tiempo». Ninguno de los traductores transmite exactamente este contenido. K/S con ‘compartir su lecho’ se acercan más que otros a la interpretación correcta, pero omiten la traducción del complemento adverbial *vna buena pieza*. Zh copia la versión francesa: ‘declarar su ardiente amor’ y M propone una variante eufemística: ‘tener una cita con él’.

(10) C el aliento, que sin duda alguna olia a ensalada fiambre y trasnochada

F —

Zh —

M дыхание, которое безъ сомнѣнія отзывалось луковымъ салатомъ

K/S дыхания, явно отдававшего прокисшим мясным салатом

Rico (2004: 189, nota 54) explica que *ensalada fiambre y trasnochada* es «ensalada ya rancia y revenida» y que «la cebolla era un componente esencial de cualquier ensalada», de ahí su efecto en el aliento. La mención del aliento habrá inspirado la traducción de M, que dice *lúkoviý salat* ‘ensalada de cebolla’. K/S, en cambio, habrán pensado en el sustantivo *fiambre* al traducir ‘ensalada de carne agriada’, este último adjetivo —en ruso *prokísshíy*— sirve probablemente para transmitir la idea de *trasnochada*³².

(11) C penso que tenia la pesadilla

F crut avoir le cauchemar

Zh вообразилъ что чортъ его давить

M подумалъ, что его давить домовою

K/S решил, что его душит домовою

Curiosamente, para traducir *pesadilla* también los traductores rusos recurren a personificaciones³³: al ‘diablo’ (*chort* en Zh) o al ‘duende’

³² Sobre las soluciones de las lenguas románicas y germánicas para traducir esta secuencia véase Colón (1974: 39; 2005: 54-55).

³³ Para sus correspondencias en las lenguas románicas y germánicas consúltese Colón (1974: 41; 2005:56). Cf. el comentario de Rico (2004: 190, nota 62): «Se consideraba que los malos sueños se producían por una alteración de la bilis o humor melancólico, que producía opresión en pecho y estómago. La creencia popular personificaba a la pesadilla en la figura de una vieja que oprime el cuerpo del que la sufre».

(*domovoi* en M y K/S) que ‘oprime’ (Zh y M) el cuerpo de Sancho Panza o lo ‘estrangula’ (K/S).

- (12) C como suele decirse, el gato al rato, el rato a la cuerda, la cuerda al palo
 F —
 Zh —
 M какъ говорится: кошка на крысу, крыса къ веревкѣ, верека за палку
 K/S как говорит поговорка, “кошка на крысу, крыса на веревку, веревка на палку”

Una vez más F y Zh omiten por competo esta frase. M traduce fielmente el sintagma *como suele decirse* con *kak govoritsa* ‘como se dice’, mientras que K/S traducen *kak govorit pogovorka* ‘como dice el dicho’³⁴.

Es interesante mencionar que M al traducir esta frase añade una nota muy larga en la que interpreta el contenido del original: «Alusión a peleas que ocurrían a menudo durante juegos del pueblo. Unas personas se ponían en un círculo, sujetando con las manos una cuerda atada en forma de anillo. Uno de los jugadores representaba al gato, otro a la rata; ambos se colocaban en el círculo y el primero se ponía a atrapar al otro. La rata, salvándose del gato, se echaba a la cuerda, pero no la dejaban pasar detrás de la cuerda. Empezaban a empujar unos a otros, se acaloraban y a menudo todo terminaba con palos».

5. Conclusión

Los traductores rusos se encontraban ante la difícil tarea de reproducir en ruso, una lengua eslava con una estructura y una tradición diferente de la de las lenguas románicas, los matices de la lengua cervantina. Algunas veces encuentran equivalentes léxicos muy exactos, expresiones independientes en su lengua o imágenes comprensibles para el lector ruso, en otros casos recurren a traducciones demasiado literales, presentan interpretaciones incorrectas o aproximadas de algunos pasajes u omisiones de palabras o de frases enteras, al igual que los traductores de las versiones románicas y germánicas estudiadas por el profesor Colón.

³⁴ En mi opinión, el que acierta más aquí es el autor de la más reciente traducción del *Quijote* al ruso, N. Liubímov, que lo traduce mediante ‘y luego ocurrió tal como en un cuento’, aludiendo a los cuentos en cadena de la tradición popular (cf. Colón 1974: 42; 2005: 57) tanto en español como en ruso.

Referencias bibliográficas

Ediciones y traducciones del Quijote

- Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha*. Editio princeps, 1605 [citado según Colón 1974].
- Cervantes, Miguel de: *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2004.
- Don Kishot La Mánjskiy. Sochinéniye Servanta*, tom I. Perevedenó s Floriánova frantsúsokogo perevoda V. Zhukóvskim. 2-e izd. Moskvá, 1815 [primera ed.: Moskvá, 1804].
- Don Quichotte de la Manche*. Traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Florian; ouvrage posthume, tome premier. Paris, 1810 [primera ed.: Paris, 1799].
- Krzhévskiy, Borís / Smirnov, Alexandr (trads.): Miguel de Cervantes Saavedra: *Jitroumniy idalgo Don Kijot Lamánchskiy*. Moskvá, 2000 [primera ed.: Leningrad, 1929].
- Liubímov, Nikolai (trad.): Miguel de Cervantes Saavedra, *Jitroumniy idalgo Don Kijot Lamánchskiy*. Moskvá: Izdatelstvo Pravda, 1961 [primera ed.: Moskvá, 1951].
- Masálskiy, Konstantín (trad.): *Don Kijot Lamánchskiy. Sochinéniye Migelia Servántesa Saavedri*, tom I.. Sankt Peterburg, 1838.

Estudios

- Áijenvald, Yúriy (1982): *Don Kijot na rússkoy pochve*. New York: Chalidze Publications.
- Bagnó, Vsévolod (1995): *El Quijote vivido por los rusos*. Ciudad Real: Diputación Provincial / Madrid: CSIC.
- Bardon, Maurice (1931): "*Don Quichotte*" en France au XVII^e et au XVIII^e siècle 1605-1815. Paris: Champion.
- Burmistrova, L. (2006): *On vyezshayet iz drugogo veka...: Don Kijot v Rossii*. Moskvá: Rudomino.
- Colón, Germán (1974): *Die ersten romanischen und germanischen Übersetzungen des Don Quijote (I. Teil, 16. Kapitel)*. Bern: Francke Verlag. [Cf. Colón 2005].
- Colón, Germán (2005): *Las primeras traducciones europeas del Quijote*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona [traducción de Colón 1974].
- Eismann, Wolfgang (2005): «Russische Donquichotterien», en: Ertler, Klaus-Dieter / Steckbauer, Sonja Maria (eds.): *400 Jahre Don Quijote. Zur Rezeption des spanischen Klassikers in Europa und in den Amerikas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 75-93.

- Grigóryeva, T. (2004): *Tri veka rússkoi orfografii (XVIII–XIX vv.)*. Moskvá: Elpis.
- Partzsch, Henriette (2004): «El Quijote en el mundo», en: Alvar, Carlos [et al.]: *La imagen del Quijote en el Mundo*. Barcelona: Lunweg, 103-127.
- Korkonósenko, Kirill (2006): «Sobre las traducciones de *El Quijote*. Artículo de Alexandr Smirnov como sistema de reglas para la traducción literaria», en: *Anales Cervantinos*, vol. XXXVIII, 113-122 [cf. Smirnov 1929].
- Lucía Megías, José Manuel (2004): «Las mil caras de un libro ilustrado», en: Alvar, Carlos [et al.]: *La imagen del Quijote en el Mundo*. Barcelona: Lunweg, 15-61.
- Rico, Francisco (2004) = Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Smirnov, Alexandr (1929): «O perevodaj “Don Kijota”», en: Miguel de Cervantes Saavedra: *Jitroumniy idalgo Don Kijot Lamánchskiy*. Leningrad: Akademia [traducido al español bajo el título *Sobre las traducciones de El Quijote* en Korkonósenko 2006: 117-122].
- Vidal, César (2005): *Diccionario del Quijote: la obra para entender uno de los libros esenciales de la cultura universal*. Barcelona: Editorial Planeta.

Diccionarios

- DalSlov* = Dal, Vladímir: *Tolkóviy slovar zhivógo velikorússkogo yazika*. Moskvá: Gosudárstvennoye izdátelstvo inostránnij i naziónnij slovaréy, 1955 [reedición de la segunda edición de St. Peterburg / Moskva: Wolf, 1880-1882].
- DCECH* = Corominas, Joan / Pascual, José Antonio (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- UshakovSlov* = Ushakov, D. N: *Tolkóviy slovar rússkogo yazika*. Moskvá: OGIZ, 1935.
- Gran Diccionario Ruso-Español* bajo la dirección de G. Turover. Moscú: editorial “Rússkiy yazik”, 2002.